



„זה שהוא מאשים אותי שניצלתי את יחסי-הציבור של הסרט לי טובתי, זה לא נכון. טומי לאנג טילפן אלי והציע מסע יחסי-ציבור משותף לסרט ולהצגה. עניתי לו שאני כבר עשיתי יחסי-ציבור. ידעתי שבאותו שבוע עומדות להיפרסם כתבות בעיתונים על ההצגה ואין מקום לשיתוף פעולה בעניין הזה. הגיעה אלי שמועה שטומי אמר שהשארתי אחרי שהחזרתי לו את הכסף, כי כל העיתונאים שהם פנו אליהם בקשר לי כתבות בעיתונים אמרו שהם כתבו בו כבר על המגילה.

„הוא מאשים אותי על כך שלא נתתי לשחקנים שלי לבוא לפרמיירה שלו? מה שקרה, זה שביום רביעי, יום הפרמיירה שלי, העירה אותי בשעה 3 אחרי-הצהריים אשת יחסי-הציבור שלהם, רינת רון, ואמר: „יש לנו פרמיירה מחר וייהיה נפלא אם נזמין את השחקנים שלכם עינתי לה שהכל טוב ויפה, אבל למה נזכרה כליכך מאוחר? היא ענתה לי שרק עכשיו זה עלה בדעתה. אמרתי שאבדוק עם השחקנים. פניתי לבונים והוא אמר לי שהם בכלל לא טרחו להזמין גם אותם. השחקנים לא רצו את ההזמנה ברגע האחרון.

„אני בכלל זוכרת שאמרתי לטומי לאנג שלא כדאי לו לצאת עם הסרט בפסח, כי זו לא תקופה טובה. הוא ענה כי הוא חייב לצאת עם הסרט בפסח כי יש לו חוזה עם הגרמנים, שלפני שהוא יוצא לטלוויזיה הגרמנית הוא חייב להקריא את הסרט בארץ. האמת היא שלא ידעתי את התאריך של הפרמיירה שלהם עד שחיים חפר סיפר לי כמה ימים קודם. האשמת מות שלהם ממש מגוחכת.”



שוליה 2 x מייק בורשטיין, שגילם את שולייטס בגרסה ביידיש, עם ששי קשת. למעלה מימין: בורשטיין (משמאל) ושלמה 19 חונקים את המגילה ב'סירא.

אחיות בהסרטה
טורבו לראשו של אחד ממשתתפי הסרט, על במת הצילומים בנווה-צדק.

רצופות נלחמתי עם הגרמנים כדי שיסכימו לקבל את הסרט ביידיש. השקענו כסרט חצי מיליון דולר. לבסוף הסכימו הגרמנים להשאיר לפחות את השירים ביידיש. „הצרות מעציוני הן לא היחידות. יש לי צרות גם עם כוכב הסרט שלי, יונתן סגל. היום הוא עובד על סרט חדש, שהנושא שלו הומרי סכסואלים. אז את כל הראיונות שאנחנו מסדרים לו הוא מנצל כדי לדבר על הסרט החדש שלו, ולא על הסרט המגילה.”

כשגשאל המלחין דובי זלצר כי צד הוא מרגיש בשתי פרמיירות כמלחין השירים ענה: „זאת אותה הרגשה כמו ללדת תאומים. אני לא בטוח את מי אני אוהב יותר.”

נירה גל

„כמו ללדת תאומים”

ההצגה „המגילה” זכתה עד היום לשש גירסות. ב-1966 הציגה אותה מישפחת בורשטיין עם פרלה מגר וזישה גולד בניידיש. ב-1968 היתה גירסה בברודוויי של הגולדן תיאטר, עם מייק בורשטיין ואריאל פורמן. ב-1970 היתה גירסה טלוויזיונית בניידיש עם גדי יגיל, נירה רבינור, ביץ, אברהם מור, אפרת לביא ושלמה ווינסקי. ב-1971 נסעתי צוות הזה לארגנטינה ולדרום-אמריקה. ב-1982 הופיעו הסרט וי השבוע ניתן היה להבדיל בשוני

אבל במחשבה שנייה התחרטתי ולא צילצלתי אליה יותר. עם גניזה שאול ניהלתי שיחה סתמית ביותר, כי במיקרה, כשרציתי להצגה את השחקן אלי גורנשטיין, היא ענתה על הטלפון בדירתו. לא לקחתי להם אף שחקן. גם בענין אביבה החלטתי לוותר כי זה פשוט לא בריא.

„בקשר להאשמותיו של המפיק, שכאלו תיכננתי את הפרמיירה שלי בדיוק לפי שלו כדי לתפוס עליו יחסי ציבור, זה בולשיט. זו בהחלט יד המיקרה. הפרמיירה תר כננה לפי נסיעתו של הבימאי שמואל בונים. הוא נסע לחוץ-לארץ יום אחרי הפרמיירה ורציתי שיהיה נוכח. לכן תיכננתי זאת יום לפני נסיעתו.

„לפני שמפיק הסרט, טומי לאנג, נסע לגרמניה, הוא צילצל אלי למישרד ולא מצא אותי. כשחזר, זה היה בדיוק יומיים לפני שיצאנו לי בטלפון. מרים, מה האווירה הי רעה הזאת? שמעתי שמועות שאת הצעת לשחקני הסרט שלי לשחק בהצגה שלך. עניתי לו שהוא יקבל ממני מה שהוא רוצה אם הוא יכול להביא לי הוכחה אחת שעייתי דבר כזה.

„האמת היא, שהיחידה שצילצלה תי אליה היתה השחקנית אביבה פז. הזמרת מירי אלוני, שהיתה צריכה לשחק אצלי את ושתי עזבה לפתע את החזרות, ומתוך לחץ טילפנתי לאביבה. השארתי לה הודעה בזמכירה האוטומטית,



בשנת 1970, והרקדנית-זמרת אביבה 19, המגלמת את ושתי בגרסה הקולנועית. אביבה פז מצויינת בתפקידה ומפגינה כושר ריקוד, מישחק ושירה ביידיש טובים מאוד. שחקניות ההצגה, המועלית כעת בגרסה עברית, לא נכחו בבכורת הסרט שהתקיימה בארץ.

ושתי מול ושתי
שלוש עלמות הן ששיחקו את תפקיד ושתי המלכה בשלוש גרסות של המגילה של איציק מאנגער. מימין: שרי צוריאל המשחקת בהצגה, נירה רבינוביץ שגילמה את ושתי בגרסה הטלוויזיונית